

# Gran Domingo Santo De la Resurrección

(Matutinos)

## El Oficio del Canon

*Este Oficio se realiza con la Iglesia totalmente apagada.*

**S- Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C- Amén.

S- Gloria a Ti, nuestro Dios, Gloria a Ti.

Oh Rey Celestial, Paráclito, Espíritu de la Verdad, que estás en todas partes y todo lo llenas; tesoro de las bondades y dispensador de la vida, ven y mora en nosotros y purifícanos de toda mancha y salva nuestras almas, oh Bondadoso.

L- Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor perdona nuestros pecados, oh Soberano absuelve nuestras transgresiones, oh Santísimo mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor ten piedad. Señor ten piedad. Señor ten piedad.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

**S- Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C- Amén.

L- Señor ten piedad. 12 veces

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.

Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Rey.

Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Cristo Rey.

Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo, nuestro Rey, y Dios.

## SALMO 50

Apíadate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti, he pecado y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu

recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en Tu altar.

## CANON

### 1ª Oda

*Hirmós modo 6*

**C- Los hijos de los que se salvaron en el Mar Rojo ocultaron bajo la tierra al Dios que sepultó al tirano en las olas del mar. Más nosotros alabamos a Dios como los varones piadosos, porque gloriosamente, se glorificó.**

**Gloria a Ti nuestro Dios. Gloria a Ti.**

*Troparion*

Señor, Dios Mío, con lamentaciones alabo Tú sepultura y te en Modo cánticos; porque con tu Sepultura, me abriste las puertas de la vida, y con tu muerte destruiste la muerte y el Infierno.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,**

Los que estaban en el mundo y bajo la tierra, cuando te vieron en las alturas, en el trono y en el sepulcro abajo, se estremecieron temblando por tu muerte. Porque a Ti, oh Fuente de Vida, te vieron muerto de manera inconcebible.

**Ahora y siempre y por los siglos de los siglos, Amén.**

Bajaste hasta las profundidades de la tierra para llenar a todos de tu gloria porque mi naturaleza subsistente en Adán no te fue oculta y cuando fuiste sepultado me renovaste, a mí el corrupto, oh Amante de la humanidad.

### 3º Oda

**C- Tu que suspendiste la tierra, sobre las aguas sin base, al verte la creación suspendido en el Gólgota, se asombró grandemente y exclamó "No hay Santo, sino Tú Señor".**

**Gloria a Ti nuestro Dios. Gloria a Ti.**

*Troparion*

Oh Señor, mostraste muchas señales de Tu Sepultura: mas ahora claramente revelaste Tus misterios como Dios y Hombre Santo, sino Tú Señor.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,**

Oh Salvador, extendiendo tus manos reuniste los diseminados antiguamente y por tu envoltura en el sudario y tu sepultura librate a los cautivos que clamaron: ¡No hay santo como Tú Señor!.

**Ahora y siempre y por los Siglos de los siglos. Amén.**

Por tu voluntad te rodeó un sepulcro sellado, oh incontenible, pero mostraste tu poder con obras divinas, oh Amante de la humanidad, a todos los que claman: ¡No hay santo como Tú Señor!.

### 4ª Oda

**C- Habakuk previó y contempló Tu divina condescendencia hasta la Cruz, oh bondadosa, y se estremeció clamando; has abatido el poder de los fuertes, cuando apareciste a los que están en el Infierno, porque eres omnipotente.**

**Gloria a Ti nuestro Dios. Gloria a Ti.**

*Troparion*

Bendijiste al séptimo día, oh Salvador; el cual santificaste con el descanso de Tu labor; porque revelaste todo y devolviste al Sábado su antigua veneración y lo guardaste.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,**

Habiendo vencido con el poder del más fuerte, tu alma se separó del cuerpo; y destruiste los vínculos de la muerte y del infierno, por tu poder oh Verbo

**Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

Oh Verbo, habiendo salido a tu encuentro el infierno, quedó amargado al ver un ser divinizado, llagado y Omnipotente; y por esta visión clamó atemorizado.

**5ª Oda**

**C- Habiendo visto Isaías la Luz sin ocaso de Tu manifestación, realizada por tu creación por nosotros, se levantó en la noche exclamando: Los muertos resucitarán, se levantarán los que están en los sepulcros y se regocijarán todos los que están en la tierra.**

**Gloria a Ti nuestro Dios. Gloria a Ti.**

Cuando te hiciste terrestre Oh Salvador, renovaste a los terrenales. El sudario y el sepulcro revelaron, Tú misterio oculto Oh Verbo. Porque el venerable José realizó el plan de tu Padre, por cuyo medio renovaste con tu poder grandioso.

**Gloria al padre al Hijo y al Espíritu Santo,**

Venciste a la muerte con la muerte y la corrupción con la sepultura. Porque siendo Dios hiciste inmortal el cuerpo que portaste. Porque no vio la corrupción, oh Soberano; y tu alma en estado misterioso no permaneció en el infierno.

**Ahora siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

Naciste de una virgen que te dio a luz sin dolor y tu costado fue llagado con una lanza, oh creador mío, por medio de a cual devolviste a Eva, cuando te hiciste Adán. Y dormiste vivificando la naturaleza con lo que excede a la naturaleza. Y levantaste a la vida de la muerte y de la corrupción, porque eres omnipotente.

**6ª Oda**

**C- Jonás el Profeta fue tomado, pero no retenido en el vientre de la ballena; porque fue símbolo tuyo; Tú que sufriste y fuiste entregado al sepulcro; salió de la ballena como se sale de un tálamo y clamó a los guardias: "Vosotros me guardáis, habéis descuidado su misericordia".**

**Gloria a Ti nuestro Dios. Gloria a Ti.**

Sufriste la muerte oh Verbo, más no te separaste del cuerpo que tomaste, pues aunque el templo de tu cuerpo fue disuelto en la pasión, la persona de tu divinidad y humanidad es una sola; y en ambas. Tú eres siempre el Hijo Unigénito, el Verbo de Dios, Dios y Hombre.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,**

La caída de Adán resultó mortífera para el hombre; y no para Dios. Porque, aunque tu cuerpo terrestre padeció, tu divinidad permaneció impasible; transformando lo corrupto en incorrupción; y por tu Resurrección descubriste la Fuente incorruptible de Vida.

**Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**7ª Oda**

**C- Prodigio inexplicable aquél que salvó a los varones piadosos de las llamas del horno fue puesto en un sepulcro muerto y exánime por nuestra salvación, nosotros que cantamos: "Bendito eres Tú Oh Señor Dios redentor".**

### **Gloria a Ti nuestro Dios. Gloria a Ti.**

*Troparion*

El infierno ha sido destruido por el poder del fuego divino, al recibir en su seno a Aquel cuyo costado fue herido con lanza, por nuestra salvación; nosotros te cantamos: " Bendito eres Tú Oh Dios Redentor".

### **Gloria a Ti nuestro Dios. Gloria a Ti.**

El sepulcro es feliz habiendo sido divinizado al recibir en su seno al tesoro de vida, al Creador como dormido por nuestra salvación, nosotros que cantamos: ¡Bendito eres Tú, oh Dios Redentor!.

### **Gloria a Ti nuestro Dios. Gloria a Ti.**

La vida de todos consintió a ser colocado en un sepulcro según la ley de los muertos y mostró ser fuente de Resurrección para nuestra salvación, nosotros que cantamos: ¡Bendito eres Tú, oh Dios Redentor!.

### **Gloria al Padre, al Hijo, al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

La divinidad de Cristo era una sola e inseparable estando en el infierno, en el sepulcro, en el Edén y con el Padre y el Espíritu Santo, para nuestra salvación nosotros que cantamos: ¡Bendito eres Tú, oh Dios Redentor!.

## **8ª Oda**

**C- Estremécete maravillado Oh Cielo y conmuévase los cimientos de la tierra; porque Aquel que mora en las alturas fue contado entre los muertos y se hospedó en un sepulcro estrecho. Oh varones, bendicidle, sacerdotes alabadle, Oh naciones ensalzadle por todos los siglos.**

### **Gloria a Ti nuestro Dios. Gloria a Ti.**

Fue disuelto el Templo inmaculado, mas se levantó el tabernáculo que había caído, porque el segundo Adán que mora en las

alturas, descendió hacia el Primer Adán en lo más recóndito del infierno. Oh varones bendicidle, sacerdotes alabadle, naciones ensalzadle por todos los siglos.

### **Gloria a Ti nuestro Dios. Gloria a Ti.**

Ha cesado la audacia de los Apóstoles, pero José de Arimatea se mostró más valiente, pues contemplando al Dios de todos muerto y desnudo lo reclamó y amortajó clamando: ¡Varones, bendicidle; Sacerdotes, alabadle; oh naciones, ensalzadle por todos los siglos.

### **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

Oh maravilla, bondad infinita, paciencia inefable, aquel que mora en las alturas es sellado bajo tierra por su voluntad; y Dios es juzgado como impostor. ¡Varones, bendicidle; Sacerdotes, alabadle; oh naciones, ensalzadle por todos los siglos.

## **9ª Oda**

**C- No te lamentes por mí, Madre mía, contemplándome postrado en un sepulcro. Soy tu Hijo que concebiste virginalmente en tu seno, Resucitaré y seré glorificado y como Dios elevaré honrando a los que con fe y amor te engrandecen.**

### **Gloria a Ti nuestro Dios. Gloria a Ti.**

Hijo mío eterno, fui exenta de los dolores en tu nacimiento milagroso; y fui sobrenaturalmente bienaventurada; mas ahora que te contemplo exánime y muerto; Dios mío, estoy clavada con la espada de la acerba tristeza; mas, levántate para que sea engrandecida por ti.

### **Gloria a Ti nuestro Dios. Gloria a Ti.**

Madre, la tierra me ocultó por mi voluntad. Los porteros del infierno se estremecieron al verte cubierto con la túnica ensangrentada de la venganza; porque siendo Dios, vencí a

los enemigos con la cruz; mas resucitaré y te engrandeceré.

**Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.**

Alégrese todo el Universo, y regocíjense todos los terrestres porque el infierno y el enemigo han sido despojados. Vengan a mí encuentro las mujeres con aromas; porque rescaté a Adán y Eva y toda posteridad y resucitaré al día tercero.

L- Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor perdona nuestros pecados, oh Soberano absuelve nuestras transgresiones, oh Santísimo mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor ten piedad. Señor ten piedad. Señor ten piedad.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

**S- Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C- Amén.

**C- Modo 2 Cuando fuiste a la muerte, oh vida inmortal, aniquilaste al Infierno con el relámpago de tu divinidad. Y cuando levantaste a los muertos que estaban bajo la tierra, clamaron a Ti todos los poderes celestiales: oh Cristo Dios, dador de vida, gloria a Ti.**

*Suplica Ardiente*

D- Digamos con toda nuestra alma y con toda nuestra mente digamos, Señor Todopoderoso, Dios de nuestros padres, te suplicamos, nos escuches y tengas piedad.

**C- Señor, ten piedad.** (3 veces)

D- Apiádate de nosotros oh Dios según tu gran misericordia te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

**C- Señor, ten piedad.** (3 veces)

D- Roguemos también por todos los cristianos ortodoxos.

**C- Señor, ten piedad.** (3 veces)

D- Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N).

**C- Señor, ten piedad.** (3 veces)

D- Roguemos también por nuestros hermanos sacerdotes, diáconos, monjes y todos nuestros hermanos en Cristo.

**C- Señor, ten piedad.** (3 veces)

D- Roguemos también por la misericordia, vida, paz, salud y salvación de los siervos de Dios cristianos ortodoxos que habitan en esta ciudad, los presentes en este santo Templo, los miembros de su directorio y los bienhechores y por el perdón y la remisión de sus pecados.

**C- Señor, ten piedad.** (3 veces)

D- Roguemos también por los bienaventurados y siempre memorables los fundadores de este Santo Templo, y por nuestros padres y hermanos ortodoxos que yacen aquí y en todo lugar.

**C- Señor, ten piedad.** (3 veces)

D- Roguemos también por los que ofrecen frutos y favorecen de este santo y venerable Templo, por los que sirven y cantan en él y por el pueblo aquí presente que espera de Ti la gran y abundante misericordia.

**C- Señor, ten piedad.** (3 veces)

S- Porque eres un Dios misericordioso y amante de la humanidad, y a Ti glorificamos



# Gran Domingo Santo

## OFICIO PASCUAL

*Después de la Despedida del Servicio del Cónon, el Sacerdote enciende una vela del Candil de aceite que se encuentra detrás de la Santa Mesa y se detiene en la Puerta Real, mirando hacia el pueblo y cantando solemnemente en Modo 5:*

S- (modo 5) ¡Adelante, tomad luz de la Luz sin Ocaso; venid y glorificad a Cristo resucitado de entre los muertos!

Δεῦτε λάβετε φῶς ἐκ τοῦ ἀνεσπέρου φωτός, καὶ δοξάσατε Χριστόν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.

هلموا خذوا نوراً من النور الذي لايعروه مساءً

ومجدوا المسيح الناهض من بين الاموات

*Los fieles se acercan a encender sus velas en los cirios del celebrante.*

C- ¡Adelante, tomad luz de la Luz sin Ocaso; venid y glorificad a Cristo resucitado de entre los muertos!

*Se da inicio a la procesión con los acólitos que portan la Cruz, los Querubines y los Estandartes en señal de triunfo por la Resurrección de Cristo. Los sigue el Coro y el Diácono que va incensando; Luego, el Clero que portan el Santo Evangelio y los Santos Iconos; por último, los fieles, que llevan cirios encendidos, representando la Luz de Cristo que ilumina al mundo.*

*Mientras la procesión avanza el coro canta:*

C- Tu Resurrección, oh Cristo Salvador nuestro, los ángeles en el cielo alaban. Haznos dignos a nosotros que estamos en la tierra, de glorificarte con corazones puros.

لقيامتك أيها المسيح مخلصنا. الملائكة في

السماء يسبحون. فأهلنا نحن أيضاً الذين على

الارض ان نمجداك بقلب نقي

Ἦχος πλ. β'

Τὴν ἀνάστασίν σου, Χριστέ Σωτήρ, Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον ἐν καθαρᾷ καρδία σὲ δοξάζειν.

## EVANGELIO

S- Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor nuestro Dios.

C- Señor ten piedad. (3 veces)

S- Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio. La paz sea con vosotros.+

C- Y con tu espíritu.

D- Lectura del Santo Evangelio según San Marcos (16:1-8) Estemos atentos.

C- Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

**Como pasó el sábado,** María Magdalena, y María madre de Jacobo, y Salomé, compraron drogas aromáticas, para venir a ungirle. Y muy de mañana, el primer día de la semana, vienen al sepulcro, ya salido el sol. Y decían entre sí: ¿Quién nos revolverá la piedra de la puerta del sepulcro?. Y como miraron, ven la piedra vuelta; que era muy grande. Y entradas en el sepulcro, vieron un mancebo sentado al lado derecho, cubierto de una larga ropa blanca; y se espantaron. Más él les dice: No os asustéis: buscáis a Jesús Nazareno, el que fue crucificado; ha resucitado, no está aquí; he aquí el lugar en donde le pusieron. Mas id, decid a sus discípulos y a Pedro,

que él va antes que vosotros a Galilea: allí le veréis, como os dijo. Y ellas se fueron huyendo del sepulcro; porque las había tomado temblor y espanto; ni decían nada a nadie, porque tenían miedo.

**C- ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!.**

*Mientras que el celebrante incienso el Libro del Santo Evangelio, exclama diciendo:*

**S- Gloria a la Santísima Trinidad, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C- Amén.

TROPARIOS Y VERSÍCULOS DE LA PASCUA  
El Sacerdote solemnemente canta tres veces el Tropario Pascual en el Modo 5:

S- CRISTO RESUCITÓ DE ENTRE LOS MUERTOS, PISOTEANDO LA MUERTE CON LA MUERTE; Y OTORGANDO LA VIDA A LOS QUE YACÍAN...

C- ...**EN LOS SEPULCROS.**

*Griego*

S- JRISTÓS ANÉSTI EK NEKRON THANÁTO THÁNATHON PATÍSAS KE TIS EN DIS MNÍSMASI ZOÍN...

C-...**JARISÁMENOS**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν ἡρισάμενος

*Árabe*

S- AL MASÍHU KAMA MIN BAINIL AMUAT UA UATI AL MAUTA BIL MAUT UA UA HABAL HAIATA...

المسيح قام من بين الاموات ووطئ الموت

بالموت ووهب الحياة للذين في القبور

C-..**LILATHINA FIL KUBUR**

**S- Levántese Dios, sean dispersados sus enemigos y huyan de su presencia los que le aborrecen.**

ليقيم الله وليتبدد جميع أعدائه وليهرب مبعضوه من أمام وجهه.

C- Cristo resucitó de entre...

**S- Como se desvanece el humo, así se disipan y como se derrite la cera en presencia del fuego.**

كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.

C- Cristo resucitó de entre...

**S-Así perecerán los impíos ante el rostro de Dios y los justos se regocijarán y se gozarán delante de Dios y se agraciarán de alegría.**

هكذا تهلك الخطأة من أمام وجه الله والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور.

C- Cristo resucitó de entre...

**S- Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos.**

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح ولنتهل به.

C- Cristo resucitó de entre...

**S- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

C- Cristo resucitó de entre ...

**S- Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**S- CRISTO RESUCITÓ DE ENTRE LOS MUERTOS, PISOTEANDO LA MUERTE CON LA MUERTE; Y OTORGANDO LA VIDA A LOS QUE YACÍAN...**

**C- ...EN LOS SEPULCROS.**

LETANIA DE LA PAZ

**D: En paz, roguemos al Señor.**

C: Señor, ten piedad.

**D: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.**

C: Señor, ten piedad.

**D: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.**

C: Señor, ten piedad.

**D: Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.**

C: Señor, ten piedad.

**D: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.**

C: Señor, ten piedad.

**D: Por todas nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.**

C: Señor, ten piedad.

**D: Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.**

C: Señor, ten piedad.

**D: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.**

C: Señor, ten piedad.

**D: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.**

C: Señor, ten piedad.

**D: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.**

C: Señor, ten piedad.

**D: Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.**

C: Señor, ten piedad.

**D- Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida, a Cristo Dios.**

C- A Ti, Señor.

**S- Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C- Amén.

## APERTURA DEL TEMPLO

El Obispo o el celebrante, en el exterior del Templo, frente a la puerta de este, dialoga con un feligrés, situado dentro del Templo. Las puertas han sido previamente cerradas y, golpeándolas, realizan lo que sigue:

**S- ¡Erguid, Oh Príncipes, vuestras puertas, y alzaos vosotras, Puertas Eternas, para que entre el Rey de la gloria!.**

إفتحوا أيها الرؤساء أبوابكم وارتفعي ايتها

الابواب الدهرية ليدخل ملك المجد

*Portero:* ¿Quién es este Rey de la Gloria?.

من هو هذا ملك المجد؟

**S- El Señor fuerte y valiente, el Señor poderoso en las batallas. ¡Erguid, Oh Príncipes, vuestras puertas, y alzaos vosotras, Puertas Eternas, para que entre el Rey de la gloria!.**

هو الرب العزيز القدير، هو الرب القوي

في القتال. إفتحوا أيها الرؤساء أبوابكم

وارتفعي ايتها الابواب الدهرية ليدخل ملك

المجد

*Portero:* ¿Quién es este Rey de la Gloria?.

من هو هذا ملك المجد؟

**S- ¡El Señor de los ejércitos, Él es el Rey de Gloria!.**

رب القوات، هذا هو ملك المجد.

Concluido este diálogo, el que oficia de portero abre las puertas. Por ella entra en el mismo orden descrito, la procesión, tomando sus lugares de costumbre. Mientras entran, el celebrante inicia el canto del 1er Irmós del Canon en el Modo I, compuesto por San Juan Damasceno y es seguido por el coro.

CANON DE LA GLORIOSA RESURRECCIÓN

## 1ª Oda

*Hirmós*

**C- Hoy es el día de la Resurrección, resplandecemos, oh pueblos, pues la Pascua es la Pascua del Señor. Porque Cristo nuestro Dios nos ha hecho pasar de la muerte a la vida y de la tierra al cielo cantamos el himno de la victoria.**

اليوم يوم القيامة فلنتلألاً أيها الشعوب لأن الفصح هو فصح الرب وذلك لأن المسيح إلهنا قد أجازنا من الموت الى الحياة ومن الارض الى السماء نحن المنشدين نشيد النصر والظفر

**C- ¡Gloria a tu Santa Resurrección, oh Señor!.**

C- ¡Purifiquemos nuestros sentidos para ver a Cristo resplandeciente como el rayo, con la luz inaccesible de la Resurrección y oírle diciendo: "¡Regocijaos!", mientras cantamos el cántico de victoria y de triunfo!.

**C- ¡Gloria a tu Santa Resurrección, oh Señor!.**

C- ¡Purifiquemos nuestros sentidos para ver a Cristo resplandeciente como el rayo, con la luz inaccesible de la Resurrección y oírle diciendo: "¡Regocijaos!", mientras cantamos el cántico de victoria y de triunfo!.

**C- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

C- Alégrese los cielos y regocíjese la tierra dignamente y que festeje el mundo entero, visible e invisible; porque Cristo resucitó al gozo eterno.

**C- Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte**

**con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

- C- ¡Habiendo resucitado Jesús del sepulcro como había predicho, nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia.!

## LETANIA MENOR

D- **Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.**

C- Señor ten piedad.

D- **Ampáranos y sálvanos, ten misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.**

C- Señor ten piedad.

D- **Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**

C- A Ti, Señor.

D- **Porque Tuyo es el Poder el Reino y la Fuerza oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C- Amén.

### *3ª Oda*

#### *Hirmós*

C- **Venid bebamos una nueva bebida no extraída milagrosamente de la roca estéril, sino del manantial de la incorrupción que emana del**

**sepulcro de Cristo, en quien nos fortalecemos.**

هلموا بنا نشرب مشروباً جديداً ليس مستخرجاً بآية باهرة من صخرة صماء. لكنه ينبوع عدم الفساد بفيضان المسيح من القبر الذي به نتشدد.

C- **¡Gloria a tu Santa Resurrección, oh Señor!.**

C- Ahora todo el Universo ha sido llenado de luz; el cielo, la tierra y lo que está debajo de la tierra; que la creación entera festeje la Resurrección de Cristo en quien somos fortalecidos.

C- **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

C- Ayer éramos sepultados contigo, oh Cristo Salvador; y hoy resucitamos contigo con tu Resurrección. Ayer éramos crucificados contigo; glorifícanos Tú en tu reino.

C- **Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

C- ¡Habiendo resucitado Jesús del sepulcro como había predicho, nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia.!

## LETANIA MENOR

D- **Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.**

C- Señor ten piedad.

D- **Ampáranos y sálvanos, ten misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.**

C- Señor ten piedad.

D- **Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**

C- A Ti, Señor.

D- **Porque Tu Nuestro Dios y a Ti glorificamos oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C- Amén.

*Ipakoi. Modo IV*

C- Al alba fueron las mujeres que estaban con María y encontraron la piedra del Sepulcro movida; y oyeron al Ángel decirles: "¿Por qué buscáis al vivo entre los muertos?. He aquí el sudario y la mortaja; id y apresuraos a anunciar al mundo, que el Señor a resucitado, destruyendo la muerte, porque es el Hijo de Dios, Salvador de la humanidad!".

## 4ª Oda

*Hirmós*

C- **Estando con nosotros en la guardia divina, el elocuentemente deificado Habacuc nos muestre al luminoso ángel, diciendo claramente: Hoy es la salvación del mundo porque Cristo resucitó como Todopoderoso.**

فليقف معنا على المحرس الالهي حبقوق المتفوه  
بالالهيات. وليرن الملاك المتشح الضياء قائلاً

بمجاهرة: اليوم خلاص للعالم لأن المسيح قد قام بما  
أنه على كل شيءٍ قدير.

C- **iGloria a tu Santa Resurrección, oh Señor!.**

C- Cristo por nuestra Pascua, dejando intacto el seno virginal, se reveló hombre; y como sustento se llamó Cordero; y siendo exento de pecado se llamó Inmaculado; y siendo Dios ha sido declarado perfecto.

C- **iGloria a tu Santa Resurrección, oh Señor!.**

C- Cristo que es la corona de año bendecido por nosotros, fue voluntariamente sacrificado por todos nosotros como tierno Cordero. ¡Pascua de purificación de la cual resplandeció por nosotros el Sol de Justicia en forma de Luz!.

C- **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

C- David el antecesor de Cristo, saltó de gozo ante la simbólica Arca Santa; nosotros el pueblo santificado para Dios, regocijémonos viendo el cumplimiento de esos símbolos.

C- **Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

C- ¡Habiendo resucitado Jesús del sepulcro como había predicho, nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia.!

## LETANIA MENOR

D- **Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.**

C- Señor ten piedad.

D- **Ampáranos y sálvanos, ten misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.**

C- Señor ten piedad.

D- **Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**

C- A Ti, Señor.

D- **Porque Tu eres Un Dios Bondadoso y Amante de la Humanidad y a Ti glorificamos oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C- Amén.

## 5ª Oda

*Hirmós*

**C- Madrugemos con el alba, ofreciendo al Señor un himno en vez de bálsamo; y contemplemos a Cristo, el Sol de justicia, haciendo resplandecer la vida a todos.**

فلنبتكرن مدلجين دلجة عميقة ولنقربن للسيد التسبيح  
النقي عوض الطيب الزكي. ولنعاين المسيح الذي هو  
شمس العدل مطلعاً الحياة لكل.

S- **¡Gloria a tu Santa Resurrección, oh Señor!**

C- Oh Cristo, los que estaban encadenados en el infierno al contemplar la grandeza de Tu inapreciable misericordia, se apresuraron alborozados hacia la Luz, celebrando la pascua eterna.

S- **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

S- Llevando lámparas, vayamos a recibir a Cristo resucitado del sepulcro como a un Esposo; y celebremos con las multitudes que festejan la Pascua Salvadora de nuestro Dios.

C- **Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

C- ¡Habiendo resucitado Jesús del sepulcro como había predicho, nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia.!

## LETANIA MENOR

D- **Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.**

C- Señor ten piedad.

D- **Ampáranos y sálvanos, ten misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.**

C- Señor ten piedad.

D- **Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**

C- A Ti, Señor.

D- **Porque Tu magnífico y venerabilísimo Nombre es glorificado oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C- Amén.

## 6ª Oda

*Hirmós*

C-

**6- Descendiste hasta las profundidades de la tierra, oh Cristo y aniquilaste las fuerzas que sujetaban a los cautivos. Y al día tercero resucitaste del sepulcro como Jonás salió de la ballena.**

أيها المسيح لقد نزلت الى اسافل دركات الارض  
فسحقت الامخال الدهرية المثبتة الضابطة المعتقلين  
وفي اليوم الثالث قمت ناهضاً من القبر كما سبق برز  
يونان من الحوت.

**S- ¡Gloria a tu Santa Resurrección, oh Señor!.**

C- Oh Cristo, Tú, que no rompiste las puertas de la virginidad al nacer, te levantaste del sepulcro dejando intacto los sellos; Tú que nos abriste las puertas del Paraíso.

**S- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,**

**ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

S- Oh Salvador mío. Tú eres el sacrificio vivo y eterno: como Dios te ofreciste voluntariamente al Padre y cuando resucitaste del sepulcro, levantaste a Adán y a toda su descendencia.

**C- Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

C- ¡Habiendo resucitado Jesús del sepulcro como había predicho, nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia!.

## LETANIA MENOR

D- **Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.**

C- Señor ten piedad.

D- **Ampáranos y sálvanos, ten misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.**

C- Señor ten piedad.

D- **Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**

C- A Ti, Señor.

**D- Porque Tu eres el Rey de la Paz y la salvación de nuestras almas,  
oh Padre, Hijo y Espíritu Santo,  
ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C- Amén.

### Kontakion

*Modo 8* Aunque descendiste al sepulcro, Tú eres inmortal: destruiste el poder del infierno y resucitaste como vencedor ¡oh Cristo Dios!. Y dijiste a las mujeres Miróforas: "¡Regocijaos!". Y a tus Apóstoles otorgaste la paz. ¡Tú que concedes la Resurrección a los caídos.

### Oikos

Las doncellas portadoras de bálsamo, anticipándose al alba, fueron en busca como el día al Sol anterior al sol; que se había ocultado temporalmente en un sepulcro; se decían entre ellas: "Vamos amigas a ungir con aromas el Cuerpo Vivificador, que ha sido sepultado. El Cuerpo que levantó a Adán el caído y ahora yace en el sepulcro. Vamos apresurémonos como los Magos, adorémosle y ofrezcámosle bálsamo en vez de regalos; al que no está envuelto en pañales sino en mortaja; lamentémonos llorando y clamemos: ¡Señor levántate!. Tú que concedes la Resurrección a los caídos".

*María Magdalena y las Santas Mujeres volvieron del Gólgota a la ciudad y prepararon bálsamo y aromas para embalsamar al Cuerpo Divino. Descansaron el próximo día, que era Domingo, que los evangelistas llaman el primer día de la semana, cayó el 25 marzo; 36 horas después de la muerte del Salvador. Ese día las Miróforas vinieron al sepulcro, ponderando la dificultad que sería remover la piedra hubo un terremoto. Un ángel del Señor descendió; su*

*aparición eran como el relámpago y su ropa como la nieve; movió la piedra y se sentó en ella. Los guardias temblando de miedo, fueron como muertos y huyeron. Las Miróforas entraron al sepulcro, pero no encontraron a Jesús, sino a dos ángeles de forma humana y vestidura blanca que proclamaron la Resurrección del Señor. Celebramos hoy esa gozosa Resurrección, abrazándonos unos a otros en Cristo, con el beso fraternal; mostrando la disolución de la enemistad que había entre Dios y nosotros; y la reconciliación por medio de Cristo.*

*Esta fiesta fue llamada con la palabra hebrea "Pascua", porque Cristo, por su Pasión y Resurrección, nos hizo pasar de la maldición de Adán y la esclavitud de Satanás a la antigua libertad y felicidad. Ese día llamado en hebreo primer día, es dedicado al Señor para su glorificación y magnificación. En griego se llama Kiriakí que significa Día del Señor. Los discípulos dieron al Domingo la dignidad que tenía el Sábado para los judíos, porque se corona el tiempo de la creación con la gloriosa Resurrección de nuestro Señor Jesucristo, por lo tanto es día de descanso y feriado.*

### SINAXARION

El gran Domingo de Pascua celebramos la Resurrección vivificadora del Señor Dios y Salvador nuestro, Jesucristo. Cristo bajó a luchar solo contra el infierno. Ha resucitado trayendo con Él abundantes trofeos de victoria.

**Al Señor sea la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amén.**

C- Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo, adoramos y tu Santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios y a ningún otro conocemos y tu Nombre invocamos. Venid fieles todos, adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque por la Cruz entró la alegría en el mundo entero. Te bendecimos en todo tiempo Señor; y

alabamos tu Resurrección, porque padeciendo la Cruz por nosotros, destruiste la muerte con tu muerte.

**S- ¡Resucitó del sepulcro Jesús el Señor, como lo había predicho concediéndonos la Vida Eterna y la gran misericordia!.**

### *7ª Oda*

#### *Hirmós*

**C- El libertador de los jóvenes del horno cuando se hizo hombre padeció como mortal. Por su Pasión revistió al mortal con la belleza de la incorrupción; oh único bendito y glorificado Dios de los padres.**

إن الذي أنقذ الفتية من الأتون لما صار إنساناً تألم  
كمائت وبآلامه، سربل المائت جمال عدم الفساد أعني  
به إله آبائنا تبارك وتمجد وحده.

**C- ¡Gloria a tu Santa Resurrección, oh Señor!.**

C- Oh Cristo, las mujeres dotadas de divina sabiduría fueron con bálsamo en pos de Ti; y los que te llevaban, llorándote como muerto, se prosternaron ante Ti como a Dios vivo. ¡Y con alegría anunciaron a tus discípulos la Pascua Mística!.

**C- ¡Gloria a tu Santa Resurrección, oh Señor!.**

C- Celebramos la destrucción de la muerte y la aniquilación del infierno; las primicias de una nueva vida eterna. Regocijémonos y alabemos al Autor de estos bienes, al Dios de nuestros padres, sea bendito y glorificado Él sólo.

**S- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

S- En verdad qué noble es esta noche de salvación resplandeciente; y debemos festejarla, porque precede a la proclamación del brillante día de la Resurrección, en el cual resplandeció corporalmente del sepulcro la Luz Eterna.

**C- Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

C- ¡Habiendo resucitado Jesús del sepulcro como había predicho, nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia!.

## LETANIA MENOR

**D- Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.**

C- Señor ten piedad.

**D- Ampáranos y sálvanos, ten misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.**

C- Señor ten piedad.

**D- Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**

C- A Ti, Señor.

**D- Que sea Bendito y Glorificado el Poder de Tu Reino oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C- Amén.

## 8ª Oda

*Hirmós*

**C- Este es el esperado y santo día, el primero de los sábados, su Rey y Señor, fiesta de las fiestas, celebración de celebraciones, en el cual bendecimos a Cristo por los siglos.**

إن هذا اليوم المدعو المقدس الذي هو أو لالسبوت  
وملكها وسيدها إنما هو عيد الأعياد وموسم  
المواسم الذي فيه نبارك المسيح الى الأدهار.

**S- ¡Gloria a tu Santa Resurrección, oh Señor!.**

*Troparion*

C- Venid en este insigne día de la Resurrección, participemos del Reino de Cristo, del nuevo fruto de la vida de gozo divino, alabándole porque es Dios por los siglos.

**S- ¡Gloria a tu Santa Resurrección, oh Señor!.**

C- Oh Sión, alza tus ojos en derredor de ti y ved: He aquí que tus hijos vienen hacia ti desde Occidente, del norte, del mar y del Oriente. ¡Bendiciendo en ti a Cristo por los siglos!.

**S- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

C- Oh Padre Omnipotente, Verbo de Dios y Espíritu Santo, una sola naturaleza en tres personas. ¡Divinidad y Esencia Suprema; en Ti hemos sido bautizados y a Ti bendecimos por los siglos!.

**C- Alabamos, bendecimos y adoramos al Señor.**

C- En este día llamado Santo, el primero entre los sábados, su Rey y Señor, la fiesta de las fiestas, en el cual bendecimos al Señor eternamente.

**C- Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo el poder de la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

C- ¡Habiendo resucitado Jesús del sepulcro como había predicho, nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia!.

## LETANIA MENOR

**D- Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.**

C- Señor ten piedad.

**D- Ampáranos y sálvanos, ten misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.**

C- Señor ten piedad.

**D- Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**

C- A Ti, Señor.

**D- Porque Tu Nombre es Bendito y Tu Reino es Glorificado**

**oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C- Amén.

*El Diácono flanquea el Ícono de la Madre de Dios y entona:*

**D- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas honrémosla.**

### 9ª Oda

*Megalina Modos 1*

**1.- Engrandece alma mía a Cristo el Dador de Vida, que resucitó del sepulcro al día tercero.**

عظمي يانفسي المسيح معطي الحياة الناهض

من القبر في اليوم الثالث

**2.- Engrandece alma mía a Aquel que sufrió voluntariamente y fue sepultado y resucitó al día tercero.**

عظمي يانفسي الذي تألم طوعاً وقبر وقام من

القبر في اليوم الثالث

**3.- Cristo es la Pascua nueva, el Sacrificio Vivo, el Cordero de Dios que quita los pecados del mundo.**

المسيح فصح جديد وذبيحة حية حمل الله الرافع

خطيئة العالم

**4.- El ángel clamó a la llena de gracia: "Virgen Pura, regocíjate", y de nuevo te diré: "Regocíjate", porque tu Hijo resucitó del sepulcro al día tercero.**

إن الملاك تفوه نحو المنعم عليها أيتها العذراء  
النقية إفرحي. وأقول أيضاً إفرحي. لأن ابنك قد  
قام من القبر في اليوم الثالث.

**5.- Hoy la creación toda se alegra y regocija, porque Cristo resucitó y al infierno venció.**

Resplandece, resplandece  
nueva Jerusalén, pues la gloria  
del Señor ha brillado sobre ti.  
Alborózate ahora y alégrate Sión;  
y Tú, oh Purísima Madre de Dios,  
regocíjate por la Resurrección de  
tu Hijo.

اليوم الخليفة أجمع تبتهج وتفرح لأن المسيح  
قد قام والجحيم قد سيبت.

استنيري استنيري يا اورشليم الجديدة لأن مجد  
الرب أشرق عليك. افرحي الآن وتهلي  
يا صهيون وانت يا والدة الإله النقية. إطربي  
بقيامه ولدك.

**6.- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Engrandece alma mía el poder de la Divinidad Trina en personas e indivisible.**

Oh Divina y amada, oh  
dulcísima palabra tuya, pues Tú,  
oh Cristo, verbalmente prometiste  
estar con nosotros hasta el fin de  
los siglos; y nosotros fieles,  
teniendo esta promesa cual ancla  
de esperanza, nos regocijamos.

المجد للآب والأبن والروح القدس

عظمي يانفسي عزة اللاهوت المثلث الاقانيم  
غير المنقسم

يا ما أشرف يا ما أحب. يا ما ألد نغمتك أيها  
المسيح. لأنك قد وعدتنا وعداً صادقاً بأنك تكون  
معنا الى نجاز الدهر. الذي نحن المؤمنون  
نعتصم به كمرساة لرجائنا فنبتهج مهللين.

**12.- Ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.**

**iRegocíjate, Oh Virgen;  
regocíjate, Oh Bendita;  
regocíjate, Oh Gloriosa, porque Tu  
Hijo resucitó del sepulcro al día  
tercero!**

**Oh Cristo, la grande Pascua y  
sagradísimas; Sabiduría, Verbo y  
poder de Dios. ¡Concédenos  
participar de Ti, en forma más  
verdadera, en el día sin ocaso de  
tu Reino!.**

الآن وكل أوان والى دهر الداهرين آمين  
افرحي أيتها البتول افرحي. أفرحي يا مباركة.  
افرحي ياممجة. لأن ابنك قد قام من القبر في  
اليوم الثالث.

أيها المسيح الفصح الأجل الامثل يا حكمة الله  
وكلمته وقوته. أنعم علينا بأن نساهمك بأوفر  
حقيقة في نهار ملكك الذي لا يغرب أبداً

**13.- El ángel clamó a la llena de  
gracia: "Virgen Pura, regocíjate",  
y de nuevo te diré: "Regocíjate",**

**porque tu Hijo resucitó del  
sepulcro al día tercero.**

**Resplandece, resplandece  
nueva Jerusalén, pues la gloria  
del Señor ha brillado sobre ti.  
Alborózate ahora y alégrate Sión;  
y Tú, oh Purísima Madre de Dios,  
regocíjate por la Resurrección de  
tu Hijo.**

إن الملاك تفوه نحو المنعم عليها أيتها العذراء  
النقية إفرحي. وأقول أيضاً إفرحي. لأن ابنك قد  
قام من القبر في اليوم الثالث.

استنيري استنيري يا اورشليم الجديدة لأن مجد  
الرب أشرق عليك. افرحي الآن وتهلي  
يا صهيون وانت يا والدة الإله النقية. إطربي  
بقيامه ولدك.

C- CRISTO RESUCITÓ DE ENTRE LOS  
MUERTOS, PISOTEANDO LA MUERTE CON  
LA MUERTE; Y OTORGANDO LA VIDA A LOS  
QUE YACÍAN **EN LOS SEPULCROS.**

*Griego*

C- CRISTÓS ANÉSTI EK NEKRON THANÁTO  
THÁNATHON PATÍSAS KE TIS EN DIS  
MNÍSMASI ZOÍN **JARISÁMENOS**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος

*Árabe*

C- AL MASÍHU KAMA MIN BAINIL AMUAT UA  
UATI AL MAUTA BIL MAUT UA UA HABAL  
HAIATA **LILATHINA FIL KUBUR**

LETANIA MENOR

**D- Una y otra vez, en paz roguemos al  
Señor.**

C- Señor ten piedad.

**D- Ampáranos y sálvanos, ten misericordia  
y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.**

C- Señor ten piedad.

D- **Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**

C- A Ti, Señor.

D- **Porque a Ti alaban todos los Poderes Celestiales y Te glorifican**

**oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C- Amén.

## EXAPOSTELARI

### Modo 2

C- Cuando descansaste en el Cuerpo, durmiendo como muerto, Tú que eres Señor y Rey, aniquilaste la muerte; y al día tercero resucitaste, levantando a Adán de la corrupción; Oh Pascua de la incorrupción y la salvación del mundo. (3 veces)

لما اضطجعت بالجسد نائماً كمأنت يا من هو  
الرب والملك أبطلت الموت معطلاً وفي اليوم  
الثالث قمت منبعثاً وأقمت آدم من البلى منهضاً  
يا فصيح عدم الفساد وخلص العالم.

## LAS ALABANZAS

### ENI

**C1- ¡Todo lo que respira que alabe al Señor.  
Alabad al Señor del cielo,  
alabadle en las alturas,  
a Ti se debe la alabanza oh Dios!**

C2- ¡Alabadle todos sus ángeles,  
alabadle todos sus ejércitos,

a Ti pertenece la alabanza oh Dios!

**C1- Esta gloria es para todos sus santos.**

**Alabadle en sus Santuarios,**

C2- **alabadle en la extensión de su fortaleza.**

**Alabadle por sus proezas,  
alabadle conforme a la multitud de sus grandezas.**

Oh Cristo, alabamos tu Pasión salvadora y glorificamos tu Resurrección.

**C1- Alabadle al son de la trompeta, alabadle con salterio y cítara.**

Tú que soportaste la Cruz y aniquilaste la muerte; resucitaste de entre los muertos, salva nuestras vidas, oh Señor, porque eres el Único Omnipotente.

C2- **Alabadle con tímpanos y flauta; alabadle con instrumentos de cuerda y órgano.**

Oh Cristo, Tú que venciste al infierno y levantaste al hombre con tu Resurrección, concédenos de alabarte con corazones puros y de glorificarte.

**C1- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de jubilo. Todo lo que respira que alabe al Señor.**

Oh Cristo, te alabamos glorificando tu condescendencia, que pertenece a Dios. Tú que

naciste de la Virgen sin separarte del Seno del Padre, padeciste como hombre y soportaste la Cruz voluntariamente; y resucitaste del sepulcro como salido de bodas, para salvar al mundo; ¡Señor gloria a Ti!.

*En seguida se canta las Stijiras de la Pascua*

**Levántese Dios, sean dispersados sus enemigos y huyan de su presencia los que le aborrecen.**

ليقيم الله وليتبدد جميع أعدائه وليهرب مبغضوه من أمام وجهه.

*Modo 5.*

Nuestra Pascua, Cristo el vencedor, nos ha concedido hoy una Pascua noble; Pascua nueva y santa; Pascua mística; Pascua augusta; Pascua sin mancha; Pascua magnífica; Pascua para los fieles; Pascua que nos abrió las puertas del Paraíso; Pascua que santifica a los fieles todos.

إِنَّ فَصْحَنَا الْمَسِيحَ الْمُنْقِذُ. قَدْ اتَّصَحَ لَنَا الْيَوْمَ فَصْحاً شَرِيفاً. فَصْحاً جَدِيداً مُقَدَّساً. فَصْحاً سَرِيّاً. فَصْحاً جَلِيلَ الْوَقَارِ. فَصْحاً بَرِيئاً مِنَ الْعَيْبِ. فَصْحاً عَظِيماً. فَصْحاً لِلْمُؤْمِنِينَ. فَصْحاً فَاتِحاً لَنَا أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسِ. فَصْحاً مُقَدَّساً جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ.

**C2- Como se desvanece el humo, ellos se desvanecen y como se derrite la cera delante del fuego.**

كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.

Venid de la visión oh mujeres heraldas; y decid a Sión: "Recibid de nosotras el albor gozoso de la Resurrección de Cristo". ¡Oh Jerusalén, embriágate de gozo y alborózate de alegría viendo a Cristo tu Rey saliendo del sepulcro como un Novio.

هَلُمَّ مِنَ الْمُنْظَرِ أَيُّهَا النِّسْوَةُ الْبَشِيرَاتِ. وَخَاطِبِينَ صِهْيُونَ قَائِلَاتٍ: إِقْبَلِي مِنَّا بَشَائِرَ الْفَرْخِ بِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ. يَا أُورُشَلِيمُ اطْرَبِي بِحُبُورٍ وَتَهَلَّلِي بِسُرُورٍ لِمُشَاهَدَتِكَ الْمَسِيحِ مَلِكِكَ. بَارِزاً مِنَ الْقَبْرِ كَخَنَّ.

**C1- Así perecerán los impíos delante de Dios, mas los piadosos se regocijarán.**

هكذا تهلك الخطاة من أمام وجه الله والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور.

Cuando las Miróforas fueron al alba al sepulcro del Vivificador, percataron un ángel sentado sobre la piedra y partió diciéndoles: "¿Por qué buscáis al vivo entre los muertos?. ¿Por qué lloráis al que está en medio de la corrupción siendo Él, incorruptible?. ¡Id y anunciad a sus discípulos!.

إِنَّ النِّسْوَةَ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ. لَمَّا انْتَصَبْنَ فِي دُنْجَةٍ عَمِيقَةٍ. بِإِزَاءِ ضَرِيحِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ. صَادَقْنَ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ. فَطَفِقَ يُخَاطِبُهُنَّ هَكَذَا. مَا بِالْكُنَّ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. لِمَاذَا تَنْدُبْنَ فِي الْبَلَى الْمُنْرَةَ عَنِ الْبَلَى. اذْهَبْنَ وَبَشِّرْنَ تَلَامِيذَهُ.

**C2- Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos.**

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فنفرح ولنتهمل به.

Nuestra Pascua que es la Pascua del Señor, ha brillado para nosotros una Pascua gozosa, Pascua regia, Pascua en que nos perdonamos unos a otros con alegría. Pascua liberadora de tristeza, porque Cristo salió del sepulcro como sale del tálamo nupcial; llenando de alegría a las Miróforas por Su exclamación: "¡Id, anunciad a los Apóstoles!".

إِنَّ فَصْحَنَا الَّذِي هُوَ فَصْحُ الرَّبِّ. قَدْ أَطْلَعَ لَنَا فَصْحًا مُطْرِبًا. فَصْحًا جَلِيلَ الْأَعْتَبَارِ. فَصْحًا نُصَافِحُ فِيهِ بَعْضُنَا بَعْضًا بِفَرَحٍ. فَيَا لَهُ مِنْ فَصْحٍ مُنْقِذٍ مِنَ الْحُزْنِ. وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ بَرَعَ الْيَوْمَ مِنَ الْقَبْرِ كَالْبَارِغِ مِنَ الْخُذْرِ. وَأَوْعَبَ النِّسْوَةَ فَرِحًا بِقَوْلِهِ بِشَرْنِ الرُّسُلِ بِذَلِكَ.

C.- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.

C1- Hoy es el día de la Resurrección. Resplandezcamos por la fiesta. Abracémonos unos a otros, diciendo: ¡Oh hermanos!; y a causa de la Resurrección perdonemos todo a los que nos odian. Exclamemos: "Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte; y

otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros".

اليومَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ. فَسَبِيلُنَا أَنْ نَتَلَّأَلًا بِالْمَوْسِمِ وَنُصَافِحَ بَعْضُنَا بَعْضًا. وَلِنَقُلَّ يَا إِخْوَةَ فَلْنُصَفِّحَ لِمُبْغِضِينَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ فِي الْقِيَامَةِ. وَلِنَهْتَفِ هَكَذَا قَائِلِينَ: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ دَائِسًا الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ وَهَبَهُمُ الْحَيَاةَ.

**C- Cristo resucitó ... (3 veces)**

*Aquí terminan los Matutinos y comienza la Divina Liturgia Pascual*

## LA DIVINA LITURGIA PASCUAL

*El celebrante comienza la Liturgia declaración:*

**S- Bendito sea el reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.**

C- Amén.

*Con la vela en su mano izquierda y el incienso canta bendiciendo al Altar y a al pueblo.*

S- Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte y otorgando la vida a los que yacían...

**C- ...en los sepulcros.**

S- Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte

y otorgando la vida a los que yacían...

**C- ...en los sepulcros.**

S- Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte y otorgando la vida a los que yacían...

**C- ...en los sepulcros.**

*El celebrante inciensa la Santa Mesa y los fieles.*

**S- Levántese Dios, sean dispersados sus enemigos y huyan de su presencia los que le aborrecen.**

C- Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**S- Como se desvanece el humo, así se disipan y como se derrite la cera delante del fuego.**

C- Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**S- Así perecerán los impíos ante el rostro de Dios, mas los justos se recocijarán y alegrarán y se agraciarán de gozo.**

C- Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**S- Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos.**

C- Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**S- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

C- Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte

y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**S- Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte...**

C- ...y otorgando la vida a aquellos que yacían en los sepulcros.

#### **PRIMERA ANTIFONA**

**1- Cantad al Señor con gozo toda la tierra. Cantad un salmo a su Nombre, dad gloria a su alabanza.**

C- Por las intercesiones de la Madre de Dios, sálvanos oh Salvador.

**2- Decidle a Dios: ¡Que temibles son tus obras.**

C- Por las intercesiones de la Madre de Dios, sálvanos oh Salvador.

**3- Que toda la tierra te adore y te celebre, que cante un salmo a tu Nombre, oh Altísimo.**

C- Por las intercesiones de la Madre de Dios, sálvanos oh Salvador.

#### **SEGUNDA ANTIFONA**

**1- Que Dios tenga piedad de nosotros y nos bendiga. Que la Luz de su rostro resplandezca sobre nosotros y tenga piedad de nosotros.**

C- Sálvanos oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya.

**2- Para conocer tu camino sobre la tierra; tu salvación en todas las naciones.**

C- Sálvanos oh Hijo de Dios,...

**3- Que el pueblo te confiese, oh Dios; que todo el pueblo te alabe.**

C- Sálvanos oh Hijo de Dios,...

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación. Y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú, que eres Uno, de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y Espíritu Santo ¡Sálvanos!.

### TERCERA ANTIFONA

**S- Levántese Dios, sean dispersados sus enemigos y huyan de su presencia los que le aborrecen.**

C- Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**S- Como se desvanece el humo, así se disipan y como se derrite la cera delante del fuego.**

C- Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**S- Así perecerán los impíos ante el rostro de Dios, mas los justos se recocijarán y alegrarán y se agradecerán de gozo.**

C- Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**4- Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos.**

C- Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

### ISODIKON

**S- En las Iglesias bendecid a Dios, el Señor es de las fuentes de Israel. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que**

**resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya.**

### TROPARIO

*Modo 5*

C- Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

### IPAKOI

*Modo 4*

**C- Al alba fueron las mujeres que estaban con María y encontraron la piedra del Sepulcro movida; y oyeron al Ángel decirles: "¿Por qué buscáis al vivo entre los muertos?. He aquí el sudario y la mortaja; id y apresuraos a anunciar al mundo, que el Señor a resucitado, destruyendo la muerte, porque es el Hijo de Dios, Salvador de la humanidad!".**

### KONTAKION

*Modo 8*

**C- Aunque descendiste al sepulcro, Tú eres inmortal. Destruiste el poder del infierno y resucitaste como vencedor ¡oh Cristo Dios!. Y dijiste a las mujeres Miróforas: "¡Regocijaos"! Y a tus Apóstoles otorgaste la paz. ¡Tú que concedes la Resurrección a los caídos.**

### TRISAGION

**C1- Vosotros que en Cristo bautizasteis, de Cristo os revestisteis, Aleluya.**

C2- Vosotros que en Cristo bautizasteis, de Cristo os revestisteis, Aleluya.

**C1- Vosotros que en Cristo  
bautizasteis, de Cristo os  
revestisteis, Aleluya.**

C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

**C1-Ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.**

C2- De Cristo os revestisteis, Aleluya.

D- Dínamis

**C1- Vosotros que en Cristo  
bautizasteis, de Cristo os  
revestisteis, Aleluya.**

EPISTOLA

**D- Estemos atentos.**

*Modo 1*

L- (Prokimenon) Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos. Confesad al Señor porque es bueno; porque su misericordia permanece para siempre.

**D- Sabiduría.**

Lectura del Libro de los Hechos de los Apóstoles. (1:1-3)

L- **Hermanos:** en el primer tratado, oh Teófilo, he hablado de todas las cosas que Jesús comenzó a hacer y a enseñar, hasta el día en que, habiendo dado mandamientos por el Espíritu Santo a los apóstoles que escogió, fué recibido arriba; a los cuales, después de haber padecido, se presentó vivo con muchas pruebas indubitables, apareciéndoles por cuarenta días, y hablándoles del reino de Dios.

**S- La paz sea contigo lector.**

C- Y con tu espíritu.

**C- Aleluya, Aleluya, Aleluya.**

EVANGELIO

**D- Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio pidamos al Señor, Dios nuestro.**

C- Señor ten piedad. Señor ten piedad. Señor ten piedad.

**S- Sabiduría, estemos de pié. Escuchemos el Santo Evangelio. La paz + sea con vosotros.**

C- Y con tu espíritu.

**S- Lectura del Santo Evangelio según San Juan (1:1~17)**

C- ¡Gloria a Ti Señor, gloria a Ti!

**En el principio era el Verbo,** y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.: Este era en el principio con Dios. Todas las cosas por él fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho. En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. Y la luz en las tinieblas resplandece; mas las tinieblas no la comprendieron. Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan. Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la luz, para que todos creyesen por él. No era él la luz, sino para que diese testimonio de la luz. Aquel era la luz verdadera, que alumbraba a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por él; y el mundo no le conoció. A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron. Mas a todos los que le recibieron, dióles potestad de ser hechos hijos de Dios, a los que creen en su nombre: Los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, mas de Dios. Y aquel Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros (y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre),

llo de gracia y de verdad. Juan dió testimonio de él, y clamó diciendo: Este es del que yo decía: El que viene tras mí, es antes de mí: porque es primero que yo. Porque de su plenitud tomamos todos, y gracia por gracia. Porque la ley por Moisés fué dada: mas la gracia y la verdad por Jesucristo fué hecha.

**C- ¡Gloria a Ti Señor, gloria a Ti!.**

**Sigue la Eucaristía de San Juan Crisostomo.**

Megalinaria

C- El ángel clamó a la llena de gracia: Oh Virgen pura, regocíjate. Y de nuevo te diré: Regocíjate. Porque tu hijo resucitó del sepulcro al día tercero. Resplandece, resplandece, oh nueva Jerusalén, pues la gloria del Señor ha brillado sobre ti. Alborózate ahora y alégrate, oh Sión; y Tú, oh Purísima Madre de Dios, regocíjate en la Resurrección de tu Hijo.

**KINONIKON**

(Durante la comunión de los Sacerdotes)

C- El Cuerpo de Cristo gustad;  
de la Fuente de Vida bebed,  
Aleluya.

*En vez de "Bendito sea el Señor..." se canta:  
Modo 5*

C- Cristo resucitó de entre los muertos,  
pisoteando la muerte con la muerte  
y otorgando la vida a los que yacían en  
los sepulcros.

**HOMILIA DE SAN JUAN CRISOSTOMO**

*Discurso catequístico de nuestro Padre entre los Santos Juan  
Crisóstomo:*

Aquel que es devoto y amante de Dios, que disfrute de esta magnífica y brillante fiesta. Aquel que es un siervo agradecido, que entre alegremente en el gozo del Señor. Aquel que está cansado en ayuno, que reciba ahora el denario de recompensa. Si alguien ha trabajado desde la primera hora, que reciba su gratificación correspondiente. Si alguien ha llegado después de la tercera hora, que participe en la fiesta agradecido. Aquel que llega después de la sexta hora, que no dude: él nada pierde. Si alguien ha demorado hasta la novena hora, que se aproxime sin vacilación. Aquel que llega a la undécima hora, que no tema a causa de su demora, porque el Señor es de gracia y de generosidad. Él recibe tanto a los últimos como a los primeros. Él concede descanso al que viene en la undécima hora, igual como aquel que ha trabajado desde la primera hora. Él tiene misericordia del último y satisface al primero. A aquel da y a este regala. Él recibe las obras y acepta la intención. Honra los hechos y alaba el empeño. Por lo tanto, entrad vosotros todos al gozo de vuestro Señor. Los primeros y los últimos, tomad vuestra recompensa. Ricos y pobres, regocijaos y alegraos juntos. Porque la mesa está llena, deleitaos de ella todos. El ternero está cebado entero; que nadie se retire con hambre. Regocijaos todos del banquete de la fe. Disfrutad de todas las riquezas de la bondad. Que nadie se queje de su pobreza, porque el Reino Universal se ha manifestado. Que nadie se lamente a causa de los pecados, porque el perdón ha surgido resplandeciente del sepulcro. Que nadie tema a la muerte, porque la muerte del Salvador nos ha

librado. Porque destruyó la muerte cuando ésta se apoderó de Él. Aquel que descendió al infierno aniquiló al infierno; y lo hizo experimentar la amargura; cuando éste tomó su Cuerpo.

Esto predijo Isaías cuando exclamó diciendo: "El infierno fue amargado"

*fieles responden:* **"Ha sido amargado"**, cuando te encontró abajo. Ha sido amargado porque ha sido encadenado. Recibió un Cuerpo y he aquí que era Dios. Tomó tierra y encontró Cielo. Tomó lo visible y fue vencido invisiblemente. ¿Oh muerte, dónde está tu poder?. ¿Oh infierno, dónde está tu victoria? ¡Cristo resucitó!

*fieles responden:* **"¡Cristo resucitó!"**, y fuiste aniquilado. Cristo resucitó y fueron arrojados los demonios; Cristo resucitó y los ángeles se regocijaron; Cristo resucitó y reinó la Vida; Cristo resucitó y los sepulcros se vaciaron de muertos. Porque Cristo, habiendo resucitado de entre los muertos, fue el Primogénito de entre los muertos. A Él sea la gloria y el poder por los siglos de los siglos, amén.

<b>JRISTOS ANESTI</b>	<b>- ALITHOS ANESTI</b>
<b>ALMSIH QAM</b>	<b>- HAQAN QAM</b>
المسيح قام حقاً قام	
<b>CRISTO RESUCITO</b>	<b>- EM VERDAD RESUCITO</b>
<b>CRISTO A ANVIAT</b>	<b>- ADEVERAT ANVIAT</b>
<b>JRISTOS VOSKRÉSE</b>	<b>- VOÍSTINU VOSKRÉSE</b>
<b>CRIST IS RISEN</b>	<b>- INDEED IS RISEN</b>
JESUS EST RESSUSCITÉ - VRAIMENT RESSUSCITÉ	
<b>CHRISTUS RESURREXI</b>	<b>- SURREXIT VERE</b>